



Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση

Ενότητα 1. Linguistique-Sociolinguistique

Ευάγγελος Κουρδής

Επίκουρος Καθηγητής, Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Linguistique-Sociolinguistique



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Sommaire

1. Linguistique – Sociolinguistique.
2. Linguiste – Sociolinguiste.
3. Les causes de l'essor de la Sociolinguistique.
4. Les branches de la Sociolinguistique.
5. William Labov et son apport.
6. Notions de base : la norme.
7. Norme prescriptive.
8. La norme et les règles normatives.
9. Notions de base : l'insécurité linguistique.
10. Notions de base : la communauté linguistique.
11. Notions de base : le style/le registre.
12. La langue standard.



Objectif de l'unité

**Étudier les sciences de la Linguistique
et de la Sociolinguistique**



Linguistique

- **La Linguistique** examine la structure du système linguistique dans tous ses niveaux (phonologique, morphologique, syntaxique, sémantique, etc.).
- Elle examine tous les rapports entre les niveaux, essayant d'expliquer les phénomènes qui caractérisent la langue humaine.



Sociolinguistique

- L'étude de rapports entre langue et société ou l'étude du fonctionnement social de la langue.
- Elle examine les rapports entre le produit linguistique et les traits des locuteurs, comme la classe sociale, la profession, le sexe, l'âge et les différences sociales et idéologiques.
- Même William Labov (1972) hésitait au début d'utiliser le terme « sociolinguistique » considérant qu'on pourrait conclure qu'il y a une théorie ou une pratique linguistique qui n'est pas sociale.
- Michael Halliday (1997) déclare que le terme « sociolinguistique » serait inutile au cas où la linguistique reflétait normalement l'usage social.



Linguiste vs Sociolinguiste

- Le linguiste observe et décrit la langue et se pose essentiellement la question de savoir ***comment ça marche***.
 - Le sociolinguiste, tout en se posant cette question (ce qui signifie qu'être sociolinguiste implique des compétences quant aux outils descriptifs des formes) doit compléter son questionnement; ***pourquoi ça marche comme cela***.
- Être sociolinguiste suppose des connaissances théoriques et méthodologiques en plus et hors du seul champ linguistique.



Les causes de l'essor de la Sociolinguistique

L'essor de la Sociolinguistique, surtout en Angleterre et aux Etats-Unis, est dû :

1. Aux enquêtes systématiques effectuées dans des sociétés exotiques et dans les sociétés industrielles qui ont montré que les différences sociales se reflètent à la langue.
2. À l'intérêt des scientifiques, surtout des enseignants, d'appliquer les résultats de la sociolinguistique dans la classe scolaire.



Les branches de la Sociolinguistique (1)

- **Microsociolinguistique** (Sociolinguistique proprement dite) :
C'est une branche de sociolinguistique qui met l'accent sur **la langue**. Avec la Microlinguistique s'occupent les linguistes et les dialectologues.
- **Macrosociolinguistique** (Sociologie de la langue) : C'est la branche de la sociolinguistique qui met l'accent sur **la société**. Avec la Macrolinguistique s'occupent les sociologues et les psychologues sociaux.



Les branches de la Sociolinguistique (2)

Selon Boyer (1991 : 5-10) :

- **La microsociolinguistique** concerne davantage les pratiques “à la base”, les enjeux circonscrits à telle ou telle pratique de communication, l’utilisation circonscrite, par tel ou tel sujet, de son capital langagier.
- **La macrosociolinguistique** peut être défini comme celui de la sociolinguistique des institutions, de la structure sociale, des séries de variations, des pratiques linguistiques de groupes, des typologies des discours.



William Labov et son apport (1)

- Le père de la sociolinguistique moderne.
- En dehors des variations géographiques (études des dialectes) et temporelles (histoire de la langue), **Labov met en effet l'accent sur les variations diastratiques et diaphasiques**, autant d'axes de la variation qui jusque-là avaient été délaissés par les linguistes.
- Les premières correspondent à des variations de la langue de nature sociale (liées au sexe, à l'âge, à la profession, à la position sociale, au niveau d'études...).
- Les secondes correspondent aux variations qui affectent le même locuteur en fonction de situations données (expression écrite ou orale, niveau de langue en fonction d'interlocuteurs différents).



William Labov et son apport (2)

- ❖ Labov a mis en évidence **le problème méthodologique du paradoxe de l'observateur** :
- Les données doivent refléter la manière dont la personne interagit dans un contexte réel de production.
- Avant lui, on négligeait le contexte en pensant qu'il suffisait de prendre un tiers informateur et de l'enregistrer.
- La contestation faite par Labov de cette approche a conduit à une reconsidération méthodologique et à un regard nouveau sur les variétés non standard.



Notions de base : la norme

Il y a théoriquement deux façons de concevoir la norme :

- **Approche statistique** ou simplement **linguistique**.

Selon cette conception, **la norme c'est la langue sans ses écarts**. C'est, une fois que l'on a reconnu la diversité des usages, l'idée qu'il existe un usage non marqué, fréquent, moyen, ni trop distingué, ni trop populaire. La notion du français standard correspond à cette conception de la norme.

- **Approche prescriptive** de la norme : « ne dites pas ça, mais dites... ». C'est généralement à cette conception qu'on se réfère à **l'usage courant**.



Norme prescriptive

Il s'agit bien pour Labov de la *norme prescriptive*. Il remarque qu'il existe une sorte de consensus sur « ce que c'est bien parler » quelle que soit la performance effective des locuteurs. Il faut donc distinguer :

- a) **L'aspect objectif de la norme** (facteur d'unification des pratiques langagières).
- b) **L'aspect évaluatif de la norme** (une grande diversité sur le plan de la performance objective peut s'accompagner d'une complète identité quant à l'évaluation subjective).



La norme et les règles normatives

❖ La norme définit une forme de la langue, historiquement exprimée dans le « bon usage ». En France, le garant de cette norme est l'Académie Française.

❖ **Les règles normatives sont à la fois :**

- **Arbitraires** : choix l'usage de langue qui est réputé correct, le « bon usage », au non du sentiment du beau linguistique, de la filiation avec d'autre langues (notamment le latin).

- **Stables** : la norme est assumée et transmise par des institutions comme *l'Académie Française* et *l'école*. La diffusion de la norme est assurée par de nombreux ouvrages de grammaire, des dictionnaires, des rubriques dans des journaux, etc.

❖ En Sociolinguistique, on ne parle pas de norme, mais ***de variété légitime*** ou ***de langue standard***, elle est en générale associée au code écrit.



Notions de base : l'insécurité linguistique

- **L'insécurité linguistique est liée au sentiment qu'il existe une norme de prestige, extérieure à sa propre pratique.**
- Pour Labov (1975), elle est caractéristique de la petite bourgeoisie :

Les locuteurs de la petite bourgeoisie sont particulièrement enclins à l'insécurité linguistique, d'où il s'ensuit que, même âgés, ils adoptent de préférence les formes de prestige usitées par les membres plus jeunes de la classe dominante. Cette insécurité linguistique se traduit chez eux par une très large variation stylistique; par de profondes fluctuations au sein d'un contexte donné; par un effort conscient de correction; enfin, par des réactions fortement négatives envers la façon de parler dont ils ont hérité.



Notions de base : la communauté linguistique

- Selon Marcellesi & Gardin (1987 : 146-147), c'est un ensemble de groupes, qui entrent en rapports dialectiques dans le même processus de création d'un ensemble de normes, dominés par la norme de la classe dominante, mais sans cesse remis en cause.
- Pour Labov (1975 : 187), la communauté linguistique se définit moins par un accord explicite quant à l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe à un ensemble de normes.



Notions de base : le style/le registre

- **Le style** est lié à l'attention prêtée par le locuteur à sa parole. Il s'agit d'un continuum dont les deux pôles pourraient être, par exemple, d'un côté le discours le plus familier ou spontané et de l'autre la prononciation de paires minimales.

- ***Le registre familier***

Il n'y a pas de contraintes particulières (spontanéité, situations amicales, familiales, professionnelles entre collègues sans rapports de pouvoir). Le vocabulaire est argotique et relâché. La syntaxe est simple, sans verbes, négation sans "ne".

Par exemple :

Je crèche dans c'te baraque pourrie.

(Τη βγάζω σε αυτή τη σάπια παράγκα).



Notions de base : le style/le registre

❖ Le registre standard

- Il donne le sentiment d'un français correct sans marque particulière.
- Le vocabulaire est neutre.
- La syntaxe est correcte avec des phrases complexes (relatives, subordonnées).

Par exemple : *J'habite dans cette vieille maison (Μένω σε αυτό το παλιό σπίτι).*

❖ Le registre soutenu

- Il n'est pas spontané (environnement social cultivé, rapports hiérarchiques).
- Il exige une connaissance profonde de la langue.
- Le vocabulaire est recherché et précis.
- La syntaxe est complexe et la concordance des temps est rigoureusement appliquée.

Par exemple : *Je réside dans cette vétuste demeure (Κατοικώ σε αυτή την παλαιά οικία).*



La langue standard (1)

- ❖ La langue standard, c'est :
 - La norme de référence (ossifiée par les dictionnaires...).
 - La forme unificatrice sur un territoire (continu ou discontinu) donné parce qu'elle englobe un ensemble de domaines dialectaux.
 - La forme identificatrice car elle pose une séparation identitaire par rapport aux sociétés voisines.
 - La forme de prestige par la primauté qu'elle accorde(ra)it à ses locuteurs.



La langue standard (2)

- La langue dite standard n'est donc pas la langue ni toute la langue (tout ce que parlent des locuteurs qui se déclarent tels).
- La langue standard est une forme spécifique dans un vaste ensemble (on dira *un continuum*) où la diversité, voire la pluralité sont la règle des pratiques linguistiques.
- Ceci vaut bien entendu pour toutes les langues, sachant que l'institution scolaire (et ses différents acteurs) déclare vouloir enseigner et diffuser ce standard.



Bibliographie

- Boyer, H. (1991). *Eléments de sociolinguistique*. Paris : Dunod.
- Halliday M. (1997). Language in a Social Perspective. In Coupland, N.& Jaworski, A. (Eds.) *Sociolinguistics: A reader and coursebook*. Pp 31-38. Houndmills, Hampshire; NY: PALGRAVE.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Philadelphia Press.
- Labov, W. (1975). *Sociolinguistique*. Paris : Minuit.
- Marcellesi, J.-B. & B. Gardin (1987). *Introduction à la sociolinguistique*. Cahiers de linguistique sociale. Mont-Saint-Aignan : IRED.
- Thierry Bulot, <http://www.sociolinguistique.fr/cours-2-1.html>.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ευάγγελος Κουρδής.
«Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση.
Linguistique-Sociolinguistique».

Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση:<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS398/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Χειμερινό Εξάμηνο 2014-2015>





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

